

General Information	
Academic subject	French language and translation II
Academic Year	2018-2019
Degree course	Lingue, Letterature e Culture Europee e Americane
ECTS credits	9
Department	Letters, Languages, and Arts. Italian Studies and Comparative Cultures
Compulsory attendance	No
Language	French and Italian

Subject teacher	Name Surname	Mail address	SSD
	Giovanna Devincenzo	giovanna.devincenzo@uniba.it	L-LIN/04

Class schedule	
Period	Semester 1 and Semester 2
Year	2018-2019
Type of class	Lecture - workshops

Time management	
Hours	225
In-class study hours	63
Out-of-class study hours	162

Academic calendar	
Class begins	01.10.2018
Class ends	25.05.2019

Syllabus	
Prerequisites/requirements	Reading, Writing, Listening and Speaking abilities at an advanced level of linguistic proficiency in French.
Expected learning outcomes (according to Dublin Descriptors)	<p>-Knowledge and understanding</p> <p>Advanced linguistic competences based on a deep knowledge of the French language (C2 level according to the Dublin Descriptors)</p> <p>-Applying knowledge and understanding</p> <p>Development of useful knowledge for the production of literary essays ;</p> <p>Knowledge of translation strategies</p> <p>-Making judgements</p> <p>Autonomy in information mining and critical awareness about the subjects dealt with;</p> <p>Ability to appreciate and evaluate translation and adaptation tasks, particularly referring to the literary field.</p> <p>-Communicative skills</p>

	<p>Advanced communicative competence, both written and spoken, allowing the student to use specialized French fluently, precisely and effectively in interlinguistic and intercultural settings</p> <p>-Learning skills</p> <p>Awareness of the complexity of the translation process both on a linguistic and cultural level.</p>
<p>Contents</p>	<p>The course will focus on three main subjects:</p> <ul style="list-style-type: none"> -the process of the linguistic normalization of French from the seventeenth century to nowadays; -literary and cultural translation between French and Italian as source and target languages; -Teaching foreign languages through new technologies: initiation trials.
<p>Course program</p>	
<p>Bibliography</p>	<p><i>1. The linguistic normalization of French from the seventeenth century to nowadays;</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - B. Cerquiglini, <i>Le français dans tous ses états</i>, Paris, Flammarion, 2000. - Philippe Caron (sous la direction de), <i>Les Remarqueurs : Sur la langue française du XVI^e siècle à nos jours</i>, Rennes, PUR, « La Licorne », n° 70, 2004. - Claude Hagège, <i>Le français, histoire d'un combat</i>, Paris, Hachette, « Le Livre e Poche », 2013. - Gilles Siouffi et Agnès Steuckardt (sous la dir. de), <i>Les linguistes et la norme. Aspects normatifs du discours linguistique</i>, Berne, P. Lang, 2006. - Alain Rey, Gilles Siouffi et Frédéric Duval, <i>Mille ans de langue française: histoire d'une passion</i>, Paris, Éditions Perrin, 2007. - Salikoko S. Mufwene et Cécile B. Vigouroux (sous la direction de), <i>Colonisation, globalisation et vitalité du français</i>, Paris, Éditions Odile Jacob, 2014. - Michel Mevlut Bozdemir et Bozdemir, Michel Mevlut et Louis-Jean Calvet, <i>Politiques linguistiques en Méditerranée</i>, Paris, Éditions Honoré Champion, 2010. <p><i>2. The literary translation: from theory to practice</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Josiane Podeur, <i>Jeux de traduction</i>, Napoli, Liguori, 2008. - U. Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione</i>, Milano, Bompiani, 2003. - Yves Chevrel et Jean-Yves Masson (sous la dir. de), <i>Histoire des traductions en langue française</i>, Paris, Verdier, 2012-2015. - Pierangela Diadori, <i>Teoria e tecnica della traduzione: Strategie, Testi e Contesti</i>, Milano, Mondadori, 2014. - Dominique Maingueneau, <i>Manuel de linguistique pour les</i>

	<p><i>textes littéraires</i>, Paris, Colin, 2015.</p> <p>3. <i>Teaching foreign languages through new technologies: initiation trials</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Nathalie Hirschsprug, <i>Apprendre et enseigner avec le multimédia</i>, Paris, Hachette, 2005. - Costituzione di un dossier a cura del docente con materiali aggiornati sull'argomento. <p>4. <i>Recommended texts for the preparation of the written exam</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - Daniel Roche et Jean Pappé, <i>La dissertation littéraire</i>, Paris, A. Colin, 2015. - Axel Preiss, <i>La dissertation littéraire</i>, Paris, A. Colin, « Coursus », 2017. - Daniel Bergez (sous la dir. de), <i>Précis de littérature française</i>, Paris, A. Colin, « Coursus », 2017. <p>5. <i>Recommended grammars</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - M. Grevisse, A. Goose, <i>Nouvelle grammaire française</i>, Bruxelles, De Boeck, 2009. - L. Serianni, <i>Grammatica italiana</i>, Torino, UTET, 1991. - B. Mortara Garavelli, <i>Manuale di retorica</i>, Milano, Bompiani, 2003. <p>6. <i>Recommended dictionaries</i></p> <p><u>French monolingual dictionaries</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Le Grand Robert de la Langue Française</i> - <i>Le Nouveau Petit Robert de la Langue Française</i> - <i>Trésor de la Langue Française</i> <p><u>Italian monolingual dictionaries</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Devoto-Oli, <i>Dizionario della lingua italiana</i>, Mondadori, 2009. <p><u>Other dictionaries</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - H. Bertaud du Chazaud, <i>Dictionnaire de Synonymes et Contraires</i>, Le Robert, 2001. - R. Boch, <i>Les faux amis aux aguets. Dizionario del falsi amici di francese</i>, Bologna, Zanichelli, 2009. - A. Dauzat, <i>Dictionnaire étymologique de la langue française</i>, Paris, Larousse, 1954.
Notes	During the second semester, students (both those who attend the course and those who do not) will be given a detailed programme containing information about the chapters / articles to be studied.
Teaching methods	Lectures and workshops; language laboratory; seminars held by foreign teachers; e-learning platform; multimedia teaching aids.
Assessment methods (indicate at least the type written, oral, other)	A written and an oral test.
Evaluation criteria (Explain for each	Both the written and the oral tests will assess the extent to which

expected learning outcome what a student has to know, or is able to do, and how many levels of achievement there are).	the expected learning outcomes have been achieved.
Further information	<i>E-mail: giovanna.devincenzo@uniba.it Webpage: http://www.uniba.it/docenti/devincenzo-giovanna</i>